

1. miratateng am, "yanan mo an, yanan ko" kowan

有一家，一對夫婦，一個

照顧

小孩。太太問先生說，

na, "noon" kowan na, miratateng am, to na ngi-

你留在家看顧小孩或是

(yanan)

我留下来看小孩，你上山，

yanni no inapo namen o anak da,

先生說：我來看孩子好。

照顧

2. Am omalam rana ori ya, mikekjit so asa-pad a

那時候，他們的兒子

走路

穿著(單)褲 一尺

已經會走路了。大概是

miratateng am, "amiyan ka mangana ko a, mangay

現在幼稚園大班的年

re. 留下。

oraora ta an"

齡大。父親對他的孩

ko mangap so mahaen ko do para a kowan

子說，你留在家裡，別

檳榔

茅田

亂跑，我到茅田過去採

na do masopita-ayo a.

一些檳榔來，我就很快

河明名 茅田

回來，

3. Miratateng am, tomakowbot a, miratateng am, to-

孩子的父親走後，小孩

出去

miliktaw o kangkang a, miratateng am, o miwalam

就出門，坐在屋前的石

越迂

鳥名

階上，後來，正好有隻

do pangigowan a kanakan am, to na ingapamo a

Kangkang鳥飛進他們

(karamo)

家上，看見地上有個小

hayi 宰豬羊處

抓

孩子，就降下來把那

sayidan a, karamoen no koko na.

小孩子抓去了，帶她

(鳥)抓

抓

指甲

我到很遠的地方。

4. miratateng am, itelem na rana do ilaod a, mirate

等到孩子的女親，採

帶(的)斧頭。

檳榔回來，發現開

ateng am, moli rana o ama na am, ta abo rana

是開著的，然後又不

父

見孩子的蹤跡，

o anak na, nikeywangana na.

心裡就非常焦急。

(iwang)打開

被打開

5. "O syama syama syama" kowan na a masyama a, 他在家裡哭的很伤心,
天啊. 天啊. 天啊: 不停地喊天啊! 不停的对天喊天啊
miratateng am, moli o mavakes na am, "ajin si 他不回来後,問他說:
何處 孩子呢,他答說:被
yalikey" kowan na, "yada jiniyahap no kangkang" kangkang 是抓走了。
被拿走

kowana na.

6. "Yako to minangaroyi" kowan na, "kakowan si (karo)
離開 硬作如 (謊語)
minainamo a, yaka pa kanakan a kato mo ngaro-
你的走 小孩子
wan jalikey mo kakma siminama mo, kakma ka ya
小孩 母親
sa inatan mo, jiyingspeci syo" kowan na.
很可惜

7. Miratateng am, ji miyak o inapo namen, ta 先生只有默認,也無法
不說話 打斷他太太像機關槍似
kavay na sya no mavakes na. 的罵人

8. O nakenakem no inapo namen am, "pandan ko pa 先生心裡想:好吧,你儘
使停止 備言 管罷吧;反正我現認錯
syam" kowan na, miratateng am, amwakaw a, adowa 你也不會諳解的,今後就
耕種,耕田 個 努力耕種,養豬給你看。
o koyis na, kasyam a kawan o asa, kawawakawan 最後,他變成田很多的人,
九 年 然後有二條豬,一條
o asa. 養了八年,一條養了九年。

9. Makapot rana o nihakaw na ori am, mangap rana
到期, (已可收成) 所種的。
so soli ya alima panontonan a,

當他的芋頭收成時,
挖了五袋。(準備五袋)
帶到船上。

網袋名。

10. Parngen na o tatala na ori am, niyananeb na o

而他^{造的}船上, 做了一個
可以煮飯的地方, 並且
將船上塔棚^架周圍
密封著, 僅留一孔看
航行的方向用

做, 割 (rotong) (cingi) 封密
panonotongan na, cingiyana a pilingalingayan

廚房
o niwangan na.

造望。

打開

11. Miratateng am, mamareng pa sira, ahapen na o

在他起程前, 在家裡
先拜拜。(行禮成禮船),
他殺了條養了9年的肥豬

kasyamakawan ori a nipamarengan da so kanen a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

12. O kapitowa kawan am, niyahap no mavakes a, nyahap na o ayavik na,

而將養了七年的豬
分給太太。然後他上山

ji na nimimin o sangangaranan a, asa o niyahap

削

砍了十根像檫柳樹
一樣粗的木條, 却只削
了一隻作為子槍。

na, .

105.

13. Miratateng am, mivahavahalang so takres na,

打鐵

武力

kano paway na kasowot na sya, kalowas na rana

他又打鐵造武力, 長
刀, 裝在網袋裡, 上船
出海去找 kangkang 去。

裝好。

出海

14. O wawa rana am, ji miniryis, ta jimigonagonay

當時的浪很平, 水波
不臭, 然後一直划向
另外一島去。

海浪平靜

不動。

oriwo kakaod na sya.

15. Masasnad do ngananganahan sya no tawo oyto am,

地方遠而不帶去(偶而去)的地方

"kamangay jino mo kayokod" kowan da, manireng

何處

am, "wajin o vahay no kangkang" kowan na.

他到到才一個到達的
島嶼, 當地的人問他
去何處? 他說: 請問
Kangkang的家在那裡?

16. "To mo i ngala o kangkang ta, to mo a tokod,

找

觸摸, 搖擺

(manyaey)

ano jingwan sang am, ji mo a nyaeyan ta ya

不是如此

可怕

(kan) jangan so tawo" kowan da.

吃

當地人說: 噫, 你找 kang
kang 做什麼? 難道你
不怕他嗎? 他會吃人
呢! 而且離我個半島
非常非常的遠, 何如
何去?

17. "Oriwo ko nyayi, ta nyakan na o anak n ko" ko-

究竟

wan na, "a jingyan do kowang" kowan da, kaka-

在

遠處

遙遠的。

od na sya.

他回答說: 就因為他
吃了我的兒子, 所以才
要找他! 何他能不
能告訴我, 他的窩在
何處? 他回答說: 在
很遠很遠的地方。

18. Masasnad do asa ka mahataw am, migecin a,

(agcin)

島

下來, 登岸

"asyo ka ya mo kayokod" kowan da, "na yaken

rana ya mangakayokod am, ajin o vahay no kang-

何處

後來他又到到才二個
島嶼, 下了船, 人家說:
朋友啊! 你來自何處?
要往何處? 他說: 請
問 kangkang 的窩在那
裡?

kang, ta yako mikalaen" kowan na.

尋找

19. "A macita mo mo kayokod ta yamiyan do kowang"

在 遠處

當地人說：太遠太遠了，這裡哪裡看得到 kang

kowan na, "na inyo rana ya am, yakamo rarowa

對了。

kang 的地方呢！他說

ka mahataw a yako nikasasnadan", tongyid a.

(mayid) ²

你個這裡是我到暹的

島嶼

不管遠近。

才三個島嶼了，不管遠

近，我一定要找到 kangkang

20. Masasnad do ikatlo na mahataw am, "asyo ka ya

他到了才三個島嶼，當地

mo kayokod" kowan da, "yaken rana ya mo kayo-

人又問他：朋友，你要

kod am, ajin o vahay no kangkang" kowan na.

去哪裡？他說：我是

來找 kangkang，請問

kangkang 的家在哪裡？

何處

數位典藏計畫

21. "tangang", "yana nisaying o anak ko am, oriwo

"為什麼要找他？"，"因為

為何？

抓走

他吃了我的孩子，所以

yako i kalan sya" kowan na, "tolang ka to mala

我來找他"，"全世界沒

得算。(例外)

有聽說有人敢找 kang-

kadket ja do mitoktok do pongso ya".

kang 的，難到何想破

敢

全

島

例嗎？勇士？

(mabayon) 吞音

22. "Nonan, yako yababayo so anak ko" kowan na,

"可是為了我的孩子，我

可惜

一定要報仇，否則我

katatlo da rana ka mahataw a, tolowas a, tongi

不甘心。他離開了

出海

才三個島，又邁向才

itngitkeh do wawa.

(mitkeh)

睡覺

四個島嶼去，他時常

因為途中遇到晚上

常常在海中漂著睡覺

23. Masasnad do ikapapat^{<四>} na mahataw am, "asyo ka

和个

ka ya mo kayokod" kowan da, "logaw ka".

雅美人 (番人)

他到了第四个岛屿, 又下船去, 当地人见他是个陌生人, 问他言说: 何来做什么, 你是雅美人吗?

24. "Noon, logaw ko am, ajin o vahay no kangkang"

雅美人

kowan na, "a ipanci mo mo kayokod ta, jabo o

言说

kapakatokod mo sya mo kayokod a" kowan da.

到达. 触摸

他答言说: 是的, 我是, 言请问 Kangkang 的家在何处 (他问言说: 你总么会提到 Kangkang 呢? 别说距离我们这很远, 要到那裡根本是無法到達的, 太遠了。他言说: 不管他有

25. "Tana ji ko a tokod am, ajin ja o vahay no

即使

到达

kangkang, tana miyan do kowang am, ji mo mapi-

即使

送達

言不能如此

cireng i sya mo kayokod", karowan na am, ika-

言说 /

papat na rana mahataw, kakaod na sya.

划

多遠, 也不管我能否抵達那裡, 且反正我是決定一定要找到他的, 所以何不要对我這麽說, 後來他又繼續行船去了。

26. Masasnad do asa ka mahataw am, "asyo kaya"

kowan da, "yaken rana ya mangakayokod am,

yako mangay kalaen o kangkang" kowan na.

後來到了第三个岛屿, 同樣的給当地人問道: "你要去何处?", 他言说: 我是来找 Kangkang 的

27. "Mi mo kalaen mo kayokod ta, to ka anlang a

(tolang)

只有真 (例外)

他問言说: 沒聽言说还有人敢去找 Kangkang 的, 難道你例外嗎?

(adket) 貼

makadket ja, tonlang ka to makatokod^{<解摸>} sya, a

敢(做)

敢

到達

更何況離這裡又這麼遠。

jingyan do kowang" kowan da.

這

遠處

28. "atlo rana ka mahataw a, kapakasari^{<>} mo ra-na

遇見

nya" kowan da, tolwas a, ori o kakaod na sya.

出海

不過說遠，也許將來講不會錯遠，再過三個島你就可以到達 Kangkang 的家了。

29. Masasnad do ikanem na mahataw am, "asyo ka ya

mo kayokod" kowan da, "na yaken rana ya mang

akayokod am, yako mikalaen o vahay no kangkang

am, nisayi no anak ko" kowan na.

找

30. "Tonlang ka to makadket ja, jabo kapakadket mo

例外

mo sya, apiya no marahan^{<>} mo o vahay no anak

過關, 走過

na am, ano si ji mo adketi a rahanen am" kowan

若

敢

走過

da.

他什麼說，"呵，沒聽說這有像你那麼勇敢的人哪！況且要到他住的地方更不容易呀，要爬過峭壁的高山才能到他家呢？

31. "Ta tana ji ko a rahan am," kowan na, ikananem

不管

但我怕路上有這艱難，我非去不可！他答：反正已經這了

na rana ka mahataw a, "ala pa do yadowa ka ma-
hataw rana ori" kowan na.

僅僅

六個島, 再過二個就
到了, 於是他繼續向
另一島上划去。

32. Masasnad do ikapito a mahataw am, "asyo ka ya
mo kayokod" kowan da, "na yaken rana ya am,
ko mangay kalen o vahay no kangkang, ta ya ko-
man so tawo" kowan na.

到了第七個島, 當地人
見他問道說: 你要去
哪裡, 他答說: 我是
去找 kangkang 的, 因為
他吃了我的孩子。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

33. "Tangang" kowan da, "na yaken rana yam, asa o
anak ko am, nyakan na am, oriwo yako a-
beywan ja, ta sa o anak ko a mavakes am, oriwo
yako abeywan ja" kowan na.

為何, 怎麼回事,

被吃

很可惜。

"怎麼回事", 我伤心
我的孩子被 kangkang
吃了, 我一定要殺他
來報仇才甘心。

34. "Cingwanori ya, imo rana ya am, yasa rana ka
mahataw a, kapakasari mo sya" kowan na, kakaod
na sya.

他們說: 原來是如此,
如果你要找他, 在那
你再劃進一個島山, 你
就可以看見了。
於是他上了岸, 又繼續划
向另一個島。

35. Masasnad do ikapito na ka mahataw am, "asyo
 ka ya" kowan da, "na yaken rana gam, yako ka-
 kalaen o vahay no kangkang a yakoman so tawo"
 kowan na.

他到了第七個島嶼，島上居民同樣的問他去何處，他說：我要找 kangkang。

36. "A tonlang ka makadket ja, ta oya yamen miva-
 hay do ja am, jabo o yamakadket ja, to mo adket
 i ta, jabo o kapakadket mo ja" kowan da.

島上的人說："我們島上就沒人敢去惹他，難道你就不怕：算了吧這位先生。他又走了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

37. Masasnad do ikasyam na mahataw am, "ka mangay
 do wanja mo kayokod" kowan da, "na yaken rana
 ya am, yako i kalaen o vahay no kangkang" kowan
 na.

到了第九個島嶼，下了船同樣的被人問道：「你要去哪裡？」他說：我要去找 kangkang。

38. "Nona, no yamo kalaen o vahay no kangkang mo
 kayokod am, to ka rana ngiyan ja mo kayokod a,

他他說：算了吧！就留在此處別去找了，你看那邊，那座斗峭，無草無樹的山壁山面就是他的家，你如何上去？

oyto mo kayokod o vahay na, Ta citaen mo o ~~yo~~to
malalasyas oyto

malalasyas a"ito.

峭壁
yamowas a

39. "na imo rana ya am, to ka ngitkeh ja, si-
maraw am, mangay ka.

若你一定要看到牠，要打牠，那你就在此先過一夜，明天你再去吧！

40. Citaen da am, mangay rana do vahay na, asa
ka pinareng o nisayi na, ka to da nangaran
sya.

不一會兒，他們看那 kangkang 飛過他們上空，並且還拎著一隻公羊，飛向他的住所。

公羊 抓、捉

向上看、
台頭望

阿美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

41. Maraw rana am, makowbot rana, to sya miwalam
do ^{< 門 >} ~~revere~~eveng da.

第二天一早，Kangkang 又出門去找東西吃。每戶人家都在這時候不敢出門，躲在屋裡。

門

招攔

42. Makowbot do vahay na am, mihahapiya pa o pa-
nid na, miratateng am, apiya rana ori kowan
na am, tomelem rana.

Kangkang 一出現，首先展開翅膀，先是就地慢「的」的旋轉一下，差不多了，就猛力一下，飛的更高更遠了。

翅

1.

1. 緩慢的。

2. 很光滑、漂亮。

43. Asa ka ^{ano} ~~era~~ na, kano takres na, kano paparway
na, "imo rana mo kehakay am, ji ka ngay do

Kangkang 飛走之後，舉世的人便提著武刀、長刀，另槍等出發向 Kangkang 的家去。留他宿一夜的人家說：「從山的右側去他住處。」

武刀

長刀

kawanan, ta abo o rahanan mo sya, o kahasan oy-
道路。

因為右側沒路，比較
斗

to a kalkaliyan am, oriwo angayan mo, ta

amiyan dang so panahatan. (rahan) 足跡，爬(走)過。

44. Mangay am, amiyan pa do kareyyan am, citaen

他(去)，也(沒)到 kangkang's
家。還在 Jikareyan 時，望前

na o pakaraka no anak na am, a mata-no-angit

一看，結果看見他小孩的
珠鍊，並看見有在比較

珠鍊

眼睛 星星

am, tomilata~~ketat~~ a, miratateng am, omlavi ya.

明亮的地方有他小孩的
足跡，使他(嚇)一跳。

反光，照耀，~~跳~~。

哭

45. Miratateng am, o nyahavat na a karay am, koro-

嚇的(直)哭不停。

ngen a, kadjadkan na pa ja.

吻

46. Miratateng am, mangay na citaen o madpon' a

他(繼續)上去，到了 kangka-
ng 的家，便看見許多骨

wowo no tawo am, wowo no korang am, kagling am,

體，有人頭、羊頭、及骨
頭等，他想：這些骨頭

母體

"na oyan, yana rowadan o rowadok na ya, citaen

既然是唯在明邊，那
麼他吃東西時，一定是

是這個嗎？ 背向着-狗 尾端。

do kangangan na ya, ta oya o nyakakanan na ya

向(明)的方向吃東西，
而背著室內。

亮處

吃東西

ni-cabagbag" kowan na.

嚇(死)。

Ilivwaso na o wawa am, apiya o ahapan na sya,

47. Mangay am, ^瞄 nikiwas na o ahapan nasya, apiya o ~~no. itwas na o wawa am,~~
取拿

因此他就在 kangkang 家最裡面, 找個安全的地, 且好应付 kangkang 的位置.

ahahapan na sya, miratateng am, to rana miyalikeskes
do rosok na.

縮頭縮尾的躲著 末端

48. Miyigen o araw am, to rana mizingangaw a mayi-

即將中午時, 他聽到 kangkang 琺拍的聲音, 就像琺降落一樣, 聲音很大.

直正午

kangkang 起身 琺動的聲音 (搖動).

gerereg rana amayi o rana.

震動的聲音, (敲倒時的聲音)

< babayah a, ori rana >

49. Citaen na am, asa ka avyik o niyahap na, iptad

他在裡面偷"的看 kangkang. 嘴裡還很得意

na am, to na peypayok a kiroken a pawowen

直接對準

放下 (wowo) 倒放 (將頭部轉向室內)

一隻豬呢: 他(kang)停在屋前, 又進屋內, 他把豬放在下, 將頭朝外面, 牠本身也面向外面.

do teylaod o avyik a.

malirek 濕濁

下面

50. Miratateng am, to na ngorot a pa o cinayi na,

kangkang 把豬腸抽出, 啜豬心. 當躲在後面的尋仇者見 kang kang 正低頭啜豬心, 該是最好的報仇機會

抽出

腸

miratateng am, toktan na o taor na am, "ori

啜

心

ya na pacileben o wowo na " kowan na am, avang

1. 頭低脚高
2. 拿簪入

後腦袋

於是拿了牙槍往 kangkang 的後腦打去.

no wowo na am, nisiprotan na.

鞭打

kangkang 因為沒有防備而 ^無 後來他又取出武力 ^{抵抗}

51. Miratateng am, apiya rana ori ya iakat ko sya

阿美族 雅美族 口語傳說 數位典藏計畫

ko wan na am, o takres na am, to na patovoto-

虛擲連續擲

連續在 Kangkang 的喉道

vo~~a~~ do ~~ragaw~~ na, Miratateng am, sip~~rotan~~ na

脖子

打

刺了好几刀，接着又用他的長刀在 Kangkang 的

do panid na, kasasad na sya do panid na so

春

翅膀上砍了几刀。Kangkang 因此昏倒在地

atngel no

肩与臂的相連处

刺死

para~~way~~ na. ragaw na sira, to rana

lobdas

lobdas

倒地

52. Miratateng am, ori o kasipsip~~rot~~ na do kang-

打

儘管 Kangkang 已經昏死了。

kang a, tavatava~~en~~ no para~~way~~ na, k~~aripos~~

1. 親戚

他仍然在 Kangkang 身上

到处砍殺，以泄恨。

na so ~~ragaw~~ na no kangkang a, to na patangara,

Te Tehnan

刀砍

2. 割斷

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

喉道

to rana ligan a. 倒地

53. O kokod na no kangkang am, ano tangtangen na

肢

打碎，
捶打(用硬物)

連(Kangkang 的肢體也身

刺成一塊”的。考

am, aktekteben na, miratateng am, meyekas rana

切成一小塊

降下

当他下山的時候，

已經是下午了。

am, maligan rana o araw a.

傾斜

日落

mikawarod

54. Tada mikawarodo tawo do ilaod a tomita sya,

會聚在院子裡

山下的許多村民都三五

成群的在各家的院子

Masasnad jira am, "manngo mo kehakay ya, yamo

裡等著他來告訴消息。

当他到了村莊時，很多人

ori janyahap" kowan da.

殺了。拿下。

就問他說：有沒有除掉

Kangkang?

55. "Yako janahap, ta yako ikanyaey ya, tana yako
 ikanyaey ya, yabo yako ya nyanyahap sya, am
 ori, to namen a makasi ya maoran do
 inyo do kalaodan na ya am, akman so siri" kowan
 na.

害怕 不足

害怕

很可憐 寄物

=sang

他回答說：我沒有殺他，因為見了他，不僅使我毛骨聳然，且更不知用什麼武器才有把握的除掉他，我看被他抓走的就百言是倒斃了，不管是我個島上，你個也一樣。

阿美族 雅美族口語傳說採錄資料

56. "Am ji nelem" kowan da, "na, yako pa kwakwan
 mangajipeypakeh am, yako rana nihahap a, "man-
 ngo ka ya mo kayokod, masisiresireng a kamo ya
 do kayokod ta, abo ya do pikamahamahataw-
 an na" kowan na.

賤賤

說"而已

好朋友們

除掉拿

的一說話

各島、其他島嶼

(唯我能殺得) kangkang)

有人問：那末他怎死到現在還沒有出明覺會呢！他回答說：我剛"只不還是編了謊言而已，其實，何們從今後大可放心的出海捕魚，我已經把官殺了。原留宿他的入家對他說：你是否要通告所有的島嶼的居民，可以放心的出門了呢，因為從來沒有人想過

57. "Na yamen rana ya mo kayokod am, Sijahawa mayokay
 ta sipenpak am, itawatawag ko, "kowan na, "noon
 a japiya okman sang" kowan na.

如果萬一可能。

早上

呼喚喊叫喊喧

有人敢去與 kangkang 拚鬥，他回答說：等明天一早，我會爬上屋大聲的宣佈 kangkang 已死的消息的。他借宿的入家說：這樣也好。

58. Penak am, mangay ^{do atep} am, "to takamo a mi-
 早上 屋頂 才一天早上,他便上了屋頂,對
 min a tomoro ~~me~~ a makeykeyliyan ta, to takomo
 賠償 村民 的村民全部都給我償
 rana minioli, tana kanakan am, tomiyowyaw,
 回轉,瞭 不論是 游泳 金,因為從今天起,你們可
 tana vinyavinyay am, to rana miyoyowyaw do ili
 你們到何處,不會再擔心
 am, to takamo a mimin a tomoro" kowan da.
 有 kangkang 會捉你們帶
 走。

重債.賠償

59. "Tana makwan sang am, oyod a yana rana nyahap
 像 真的,確實 有些人尚不知此消息的
 o yaji mitetwawyi no tawo" kowan da, katoro da
 出來 或已知消息的人都一樣,
 卻都不身死去早裏他的話

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

60. ass ka mahataw a.
 他們都很驚喜的說:
 他真的除掉了那怪物,
 真令人佩服於是都給他東西。

60. "Kapaknig nyo mangapipypakep am, caha ta yako
 不好意思 好朋友 親,問候語. 沒關係. 他看見眼前的東西很多
 o nakem nyo jaken a 就對他們說:謝"各位,
 rana nimacita, apipipya o ahapen ko a, ta jabo
 我看,我就從中拿一些回
 去就好,不然我的船

kapakaoran ko sya, ano simiyan ko am, ipiteteng
 裝載 若有 講好了,商量好 裝載不了那麼多,你們
 no nakem ko am, yako teykasnekan ninyo manga-
 們就領回來帶走的東
 西吧,
 太不好意思。

jimeypakeh" kowan na. nipiTenTengan
 祝福. so potoen da nakem ko am, 商量送.

< moTOT 賠償

61. Lomowas rana am, mangay da palowasen a, mira-
tateng am, kakaod na rana sya.

他離開那個島上的時候，
居民都到海邊去送他走。

62. Masasnad do asa ka mahataw am, ^{mapatoro am,} tomoro sira am,
要求賠償。

他經過另外一個島，又停
靠那裏，並求賠償，然後

"ji kamo makasnek am, mangay jino pa o pikey-
kamahatawan na" kowan na am, apipipya o nyahap

貝居民都那麼的欣喜萬分，
也不吝吝的送他很多東西

na, miratateng am, ^{To sira lovot} (toneletelem sira) mapalowas
(跳躍)

就對他們說：非常感謝
你們的愛戴，你們的敬意

形容興奮至極。
sya. ^{omraralay} ~~omrawaraway~~ nga am, omlogologod nya.

我都看見了。我只要拿一些回
去，表示謝意，與他的送

敬重誇獎 (稱謝) 敬拜, 崇拜。

63. Masasnad do ikatlo na a mahataw am, "inyo rana
ya am, tomoro kamo, ta yako rana nihahap o
yakoman so tao a kangkang" kowan na.

迎你們吧。當他要離開
時，居民們一樣的送他離
開。經過才三個島嶼，同
樣的重複他對前幾個
島嶼所說的話：我已
經除掉了一(angkang)，希望
大家會送給他很多東西。

64. "Oyod a yamo rana niyahap a, caha ta maciyokod
naman mo kakmi jimeypeypakeh" kowan da am, pa
寶貝。

他們聽了之後說：你即
然已經除掉了大害，那麼
你就不必擔心我們會

ta da so manomanok am, talitalili ya.

好好的。於是他們也
送他很多東西。送雞，
送衣服都有。

雞 衣服

65. Miratateng am, lomwas rana am, mi da palwasen a

当他離開那島嶼時，一樣被吹送著。

66. Masasnad do asa ka mahataw am, "yaken rana ya

当他遷往另一個島上，一樣

^{=keypong}
mangakajimipeypakeham, ^{vanivanilam} ~~volivelidan~~ nyo yaken

在那裡要求賠償，同時也受島上居民歡送的離開。

要求賠償

ta yako rana nyahap o kangkang am, to kamo

rana miyowyaw am, to kamo rana livon a mani-

sibo am, yako pa nakem jinyo "kowan na am, tomo-

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ro sira, miratateng am, mida palwasen a.

67. Miratateng am, makasasnad do asa ka mahataw am

到了第五個島嶼，情形完全和到前個島嶼的情形是一樣的。

ikalalima da ka mahataw am, akman sang a, to-

moro sira so manomanok am, talitalili ya.

68. Masasnad do ikananem da mahataw am, makman sa-

到了第六個島嶼，也是一樣

ng a itoro da manomanok am, talitalili ya.

69. "Nona, minapya tokonowsaw a ahapen mangakaji-

(sowsaw)

他見了東西實在多，就對他
們們說，我只拿一點表示
謝意，我的船裝載

全部拿

mipeypakeh am, caha ta ko rana nimacita kowan

不木了。離開時，也是一樣
受島民的歡送。

na, ahapen nyo o taloko a oran kowan na, mira-

Karowan na, Ta ji ko a oran

tateng am, mi da rana palwasen a.

70. Masasnad do ikapapito da mahataw am, akman sang

到了第七個島，以前幾個
島嶼的情形同樣。

a, "tomoro kamo mangakajimipeypakeh, ta no ja

yaken a to ^{nyo} rana misaoli am, to da rana ma-

阿美族 (makowbot) 雅美族 來"行" 口語傳說採錄翻譯資料

kowboci no kanakan am, to nyo rana ngarongaroyi

出去

數位典藏計畫 離開

jira am" kowan na am, tomoro sira.

71. Masasnad do asa ka ang mahataw am, akman sang

到了第八個島嶼也是如
此。

a tomoro sira so manomanok am, talitalili ya.

72. "Kokay sira jimipeypakeh am, caha ta to kamo

好 (問候語)

"謝" 你們送我那麼
多東西。

rana miyowyaw am, to nyo rana sira ngaroyi o

今後你們也不必擔心
出門就死，我已經為你

kamanganakan nyo do kasaliwayan da an" kowan

孩子們。

自由自在。

們已享了，你們可以放
心的去做你們想做的
事情了。

na am, mi da palowasen a, ^{ile ylogod da} ~~milolegod~~ rana maka-
rala o inapo namen a.

做著頭
叔平事

他走的時候，島民無不
對他感到欽佩，佩服
他的勇敢，大家見了他
都行禮以敬，送他上船。

73. Miratateng am, masasnad do Jimahang^{lab} o inapo
namen am, "minapiya ko a mangyid do ili namen

地名。

am, a ji meylaktat o akman sya am, oriwo to
ko rana mapangyid i sya do ja" kowan na am,

不錯，很好。

am, a ji meylaktat o akman sya am, oriwo to
ko rana mapangyid i sya do ja" kowan na am,

帶瓶，依瓶。

ko rana mapangyid i sya do ja" kowan na am,

到了 Jimalab，他心裡想
說：若不帶這些東西，就
可以直到達我的部落
港停靠，但誰知這些東
西會不會帶些不吉利的
運氣呢，乾脆就在此
處停靠吧。他停靠的

do Jiminangib" kowan na do Jiminavahay-no-ma-
nok a.

地名。

數位典藏計畫

地方叫 Jiminangib，也叫
做 Jiminavahay no ma-
nok。（意謂雞舍）

74. Miratateng am, teyka na ^{(vato)石} vatokadan o tatala na
no inapo namen am, mangay mikala so aꝑcip a.

山洞。

他上岸之後，圍定船位，
然後去找可以安身的
洞穴。

75. Citaen na do teyrala rana do jiminavahay no ma-
vahayin
nok am, apiya am, ~~na~~ na .

整理好，做成像樣的洞穴。

他看了看 Jiminavahay-
no manok 岩之後，有個
洞穴，就在那裡住了。

76. Miratateng am, mey na rana sira ~~apoen~~ o manok
a

去

岩洞

lovoten^{? open}
集中

然後將各島嶼送他的
很多雞就放附近，讓
他們尋覓食。

a nitoro da, kakaro na rana ja.

77. Miratateng am, mi rana miteyteyray so ta tali-

晾晒

li am, arikarin na Jipangarikan am, oriwo

pinangarin

攤開在地上。

na

rana ya Jipangarikan.

Jipaneytoyan

並將人送的衣服全部拿出來，攤開在地上曬著。因此那地方因而得名。(arikarin是攤開之意)。

78. Ta nirikar na o nitoro da no tawo do ilaod a

攤開

talili do dang am, o ipingaran na sya do vahay

因為他將人送的衣服攤開在 Jiminavahay-

nomank (田雞岩)，所

以也叫 Jiminarikan (攤

在地上之意)

no manok ya Jipangarikan.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

79. Ikadowa na araw rana am, ipanci na rana o map-

至親的

pen ja a do inapo namen ya am, kangay da mahap

才二天，他回到自己原來時部落去叫他的至親親友們領去部份東西。

syā am, oriwo inapo namen ya a ombayo do anak

憐惜

這些東西是報子之仇而得的。

na niyakan na no kangkang a.

80. So inapo namen nimahap so kangkang a nikoman

tana inyo do ilaod a,

so tawo a, talili do ilaod an, tana yamen do

這是我們的祖先為了報他兒子之仇而去殺 Kangkang 的經過情形的小故事。

(vatek)
imo vinatek a tatala ko am,

你—我離的船。

akma ka pa inanawo do nanadan.

願你如被引導地航行在海中

指引 路上

tokadan ko a mangay do malaod

因為你是我到南方的交通渠

交通渠, 徑.

oya ko icabo no nakem siovay

我 很 憐惜 我的孩子

便沒有 寶貝

(mablis)
ya cinablisan no ngaran

因為他是我的長子

改變

sinayi no kangkang do to no angit

被 kangkang 抓走

捉抓

omlivo a mapeyrateng so evek.

到每个島上去尋找。

迴

數位典藏計畫

oréwo anowod no inapo namen do anak na nisaying

no kangkang a.

pongso ya am, to namen anlang a pangapan na so

何祇是
那裡只是。
僅僅

tawo a, beken kamo do ilaod a pacikeyanan na am

*也是

as - 同 ke 64.

oriwo kavakavavatanen namen do inapo namen Ji-

raralay ya.